

EIGHT PRE-STANDARD GRAMMAR BOOKS TO BE CONVERTED INTO A DIGITAL FORMAT:

Bartol Kašić, *Institutionum linguae Illyricae libri duo* (1604); **Jakov Mikalja**, *Gramatika talijanska ukratko ili kratak nauk za naučiti latinski jezik* (1649); **Ardelio Della Bella**, *Istruzioni grammaticali della lingua illirica* (1728); **Blaž Tadijanović**, *Svašta po malo iliti kratko složenje imena, riči u ilirski i njemački jezik* (1761); **Ignacije Szentmártony**, *Einleitung zur kroatischen Sprachlehre für Deutsche* (1783); **Josip Voltić**, *Grammatica illirica* (1803); **Francesco M. Appendini** *Grammatica della lingua illirica* (1808); **Marijan Lanosović** *Uvod u latinsko riči slaganje s nikima nimačkog jezika biličkama za korist slovinskih mladića složen* (1776).

OBJECTIVES:

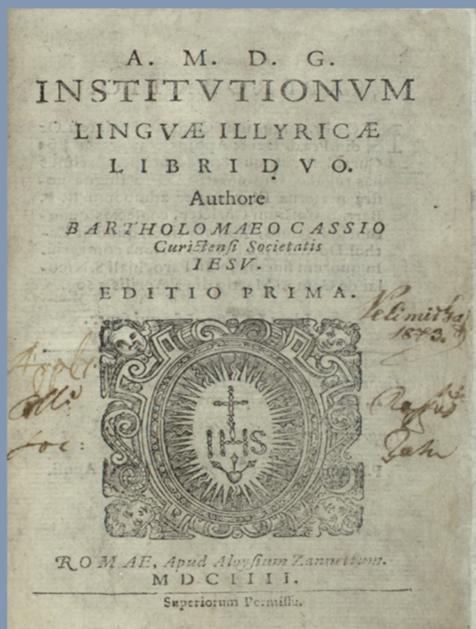
- To create an open access web portal of pre-standard Croatian grammars, on which both the facsimiles and the digitized text of the grammars (in translation or transcription) will be presented, including an index of Croatian pre-standard linguistic terminology.
- To complete existing knowledge about the historical development of the Croatian language and its normative descriptions by making it more accessible both to scholars and the larger public.
- To lay the foundations for creating a reliable historical grammar of the Croatian language and facilitate advanced academic research by
 - converting the grammar text into standardized structural form of XML
 - enabling thematic searching possibilities at the morphology and terminology level.
- To develop a model for similar undertakings in future.

CHALLENGES:

- Different grammar text layouts, different languages:** How to overcome this diversity and determine common elements in:
 - Croatian grammars with foreign language meta-text (Latin, Italian and German) and Croatian morphological paradigms
 - Foreign language grammars (Latin and Italian) with contrastive Croatian examples and pre-standard linguistic terminology?
- No existing model (TEI module for grammar text) to follow:** How to encode a historical grammar text with specific linguistic phenomena (e. g. gerund, ablativ)?

METHODOLOGY AND STEPS:

- Producing facsimile images, transcriptions or translations of selected grammar books.
- Developing a semantically normalized information model of grammars and expanding a TEI schema with a module for encoding grammars by determining a unified structure of such texts.
- Determining a TEI module to encode the morphological paradigms and particular linguistic phenomena occurring in pre-standard language descriptions.
- Transferring the grammar text into XML format, marking-up morphological (conjugation and declension) paradigms and linguistic terms.
- Creation of the web portal with presentation both of the facsimiles and the digitized text of the grammars (in translation or transcription), enabling the thematic searching possibilities at the morphology level.



```

<sourceDesc>
  <biblFull>
    <titleStmnt>
      <title xml:lang="la" type="main">Institutionum linguae Illyricae libri duo</title>
      <title xml:lang="la" type="sub">Authore Bartholomaeo Cassio Curictensi Societatis Iesu</title>
    </titleStmnt>
    <author>
      <persName xml:lang="la" corresp="#bkasic">
        <forename>Bartholomaeus</forename>
        <surname>Cassius</surname>
      </persName>
    </author>
    </titleStmnt>
    <editionStmnt>
      <edition>Editio prima</edition>
    </editionStmnt>
    <publicationStmnt>
      <publisher>Apud Aloysium Zannettum</publisher>
      <pubPlace xml:id="rim">Romae</pubPlace>
      <date when="1604">MDCIII</date>
      <authority>Superiorum permissu</authority>
    </publicationStmnt>
  </biblFull>
</sourceDesc>
    
```

```

  >Institutionum linguae Illyricae libri duo<
  >Authore Bartholomaeo Cassio Curictensi
    Societatis Iesu<
  >>Bartholomaeus< >>Cassius<< <
    Editio prima
    Apud Aloysium Zannettum
    Romae
    MDCIII
    Superiorum permissu
    
```